

会议口译记忆训练讨论你今天做了吗？口译笔译 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/594/2021_2022__E4_BC_9A_E8_AE_AE_E5_8F_A3_E8_c95_594039.htm 这又是会议口译中一个老生常谈的话题。其实会议口译中主要是涉及长期记忆 (Long Term Memory - LTM) 和短期记忆 (Short Term Memory - STM)。下面是之前写过的关于会议口译训练的一些基本方法，与大家一起探讨。LTM(Long Term Memory) 和 STM(Short Term Memory) 在口译中的区别:LTM在口译中主要指的是Consec Interpreting STM主要是指SI中使用到的记忆里。两者是相互比较而言的，但同时其实两者也并不是划分如此的清晰，人的大脑的记忆过程也都是STM和LTM共同作用的结果。所以口译中谈论的这两种记忆同心理学研究的人类大脑的记忆过程的概念还是有所区别的。交替传译在交替传译中通常情况下演讲人在结束一段演讲后停顿由口译员进行翻译，演讲的内容则根据项常情况，演讲人又有所不同。但是作为口译员的训练，则必须为最坏的情况做好打算。在最初阶段建议采用短篇经过改写的文章作为训练材料，进行复述联系。时间大约掌握在5-6分钟。注意在开始阶段的时候不宜采用复杂内容，或者书面的文章进行训练。任何一种技能的掌握都是有一个循序渐进的过程。口译的训练同样也是，他还是一个信心培养的过程。更多的接受培训的朋友我想在英文方面还是薄弱环节，同样包括那些自我感觉良好的情况在内，在英文表达方面还有很长的路要走。所以开始简单材料，但是应该有一定的逻辑性。逻辑在口译中一个最令人头痛的环节，你会发现自己把文章的内容已经做到了80%但是

老外还是迷惑，有时候一个小的连接词，或者内容衔接上的差别，都会造成错误的理解。所以训练中这同样也是一个不可忽略的环节。书面的内容应该经过改写再来作为练习材料。改写的目的是使文章更符合口语的习惯，口译在最初阶段的练习的目标应该是保证大的框架的完整，逻辑的清晰。这一阶段应该保证相当的训练量。保证至少4个小时每天的训练量，基本上两个星期，直到感觉处理内容比较顺手-前提需要考核自己复述的内容的质量。因为基本上学位教育的话这个训练量的密度还是远远不够的，每天保证6个小时以上的工作状态。在经过一段时间短篇的练习后，可以开始逐渐增长篇幅，内容难度适当的调整，但不宜书面，过于专业的东西。因为这一阶段是记忆的训练而并非内容以及语言上的训练。时间可以增加到7-10分钟，注意这一阶段仍然是保证内容逻辑框架的完整性。同样考核复述质量。两个周的练习基本是在巩固前面的成果。下一步是渐增长到15左右。这个阶段巩固时间需要更长，显然这是对记忆力一个更高阶段考试*大的要求。在这个阶段过后，在练习中可以保时间控制在10分钟左右，但这一阶段的练习的经历就应该放在内容的细节方面加强。试着努力地回忆起更多的细节的东西，当然大的框架结构始终应该保证的。上面提到的是基本的训练途径，始终建议同自己的language partner进行训练，这样对于质量评定上还有所掌握。因为本是在自己在练习中存在的错误自己不容易发现。如果是自己单独训练的话则应该尽可能地遵循上述的一些大的原则前提下，可以采用自己阅读复述，听新闻复述，阅读复述等等。但在时间长短，难度以及训练时间上应该遵循上面提高的规则，更有利于提高。此外在技巧上则建议

大家阅读一些关于记忆的文章，参考一些记忆方法。每个人都有自己的方式，但是一些方法如果进行一定的训练，对记忆提高会有很大帮助。这里提一下图示法（叫法不一）主要是把记忆的内容进行再现（visualize）或者想象为一个场景，来帮助自己的记忆。举过一个例子，speech开始后呈现出来一棵树干，然后你要做的是把内容分配到各个树枝上去。这个是平面的。同样可以使场景的想象。这些都是一些小技巧，但是同样需要练习，熟练之后才能得心应手。记忆力同样如此，不断的练习才是提高的根本，大脑总是越用越灵活，平常就应该积极的思考。同声传译同声传译中更多的是要求一种瞬时的反应，可谓是超短时记忆了，一旦出现一处的短路可能就意味着你的几句话，或者一段的内容别人都听不懂。同声传译有时候说起来更像是一种本能的反应。尽管理论上你可以做出这样那样的分析使用这种或者那种技巧来处理。但是实践中根本不会想到“哦，这里我该用generalization了，那里我要用salami”这都是不现实的。所有的训练都是在强化训练中成为你本能反应中的一部分。同声传译因此要求的训练量，方式更加严格。往往还要看是否具有这方面的能力。通常同声传译阶段不会有专门的记忆训练。更多的是在反应能力上的训练。之前也曾提到在初期的几种训练途径。这里同我们讨论记忆有关的提一下，一个是视译，另外shadowing. 其实这并非记忆训练，同传中的训练基本上是一种抗干扰能力，或者说是短时记忆同快速反应的一种结合。因为同传要求在听的同时进行理解记忆在2-3秒的时间延迟的情况下进行口译同时信息不会停止，这样在你记忆理解的过程中有两个干扰源：一个是speaker的声音，新的信息的进入

；一个是你自己翻译的声音，你必须要知道考试*大道你自己说的什么，错误地进行改正。这两个无疑都是对你的短时记忆的干扰。视译，两种方法：1.一边看一边马上翻译。建议第二种：将文章打印出来，拿着一张白纸，在开始的时候渐渐往下移，保证速度不宜过快，因为有可能你的翻译还未结束内容就已经过去，这时候愈要快速的从短时记忆中提取，同时要抵抗视觉上看到新的信息的进入的干扰。此时相应的技巧需要采用避免更多的信息的丢失。shadowing:跟读训练，主要是指英文，适合速度的英文语音材料，同步的重复speaker所说的内容，保证语音语调，尽可能的保持同步性，同时使短时记忆同干扰源的一个斗争的过程。记忆训练是在口译训练中的基石，特别是交替传译，会直接影响到你的表现，因此应该引起大家相当的重视，在开始阶段打牢基础，同时对于后期进一步的提高创造条件。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com